



EL PUNT AVUI+

Dijous, 12 de juliol del 2012

Barcelona

Anar a l'edició local

INICI AGENDA I CINEMA SERVEIS CANALS PARTICIPACIÓ REGISTRE BLOGS PRESENCIA SORTIM VÍDEOS

Cercar...

Portada Territori Societat Punt divers Política Economia **Cultura** Comunicació Opinió Esports

Cultura

« Enrere

A- A+

Saviesa ancestral

Fragmenta publica 'La saviesa dels pares d'Israel', el primer llibre bilingüe hebreu-català des del 1933

04/10/10 02:00 - GIRONA - S.G.A

“Qui és savi? Qui aprèn de tothom. Qui és fort? El qui domina la seva passió. Qui és ric? El qui és feliç amb la seva part. Qui és honorat? Qui honora la gent”. Aquest bocí hauria estat escrit cap a l'any 250 després del naixement de Jesús i forma part de l'Abot, un llibre de caràcter sapiencial inclòs en el Neziqin (danys), la quarta part de la Misnà o Torà oral. La Misnà és el text de referència de la tradició oral, lleis, preceptes i normes a seguir, vigent encara en el món jueu.

Ara el tractat Abot de la Misnà ha estat publicat per Fragmenta Editorial sota el títol *La saviesa dels pares d'Israel*, en una edició bilingüe hebreu-català.

“Que una cultura com la nostra tingui la traducció d'un text com aquest, i en bilingüe, és extraordinari”, comenta el traductor, Joan Ferrer, hebraïsta, deixeble de Joan Corominas i degà de la Facultat de Lletres de la UdG. Aquesta edició té un valor addicional: és el primer llibre bilingüe hebreu-català des de fa 77 anys, una tradició interrompuda el 1933.

Ferrer recorda que el tractat Abot és la part més deliciosa i agraïda i menys feixuga de la Misnà. Destaca, a més, la vigència intemporal de la saviesa que transmet: “Sigueu prudents amb els poderosos, ja que no acosten a ells una persona si no és per la pròpia necessitat. Es mostren com a amics a l'hora del seu profit, però no estan amb l'home a l'hora del destret”. Tanmateix, el lector hi descobrirà alguns anacronismes. L'autor de la introducció i les notes, Jordi Sidera, president de l'Associació Eliade per a l'Estudi de la Ciència de les Religions, entén que s'han de contextualitzar. Especialment quan fan referència a les converses “intranscendents” dels homes amb les dones. “Podien escriure el que volguessin, però eren uns calçasses que no sabien ni fer un ou ferrat. Ells es passaven el dia estudiant i elles manaven en la vida quotidiana”, diu Joan Ferrer.

Darrera actualització (Dilluns, 4 d'octubre del 2010 02:00)

Publicat a

El Punt Comarques Gironines 04-10-2010 Pàgina 38

DESAR AQUESTA PÀGINA A:



0 0 0



Joan Ferrer, traductor de l'hebreu, i Jordi Sidera, estudiós de les religions.

#CATALUNYALLIBERTAT

Concert Catalunya vol viure en llibertat

29 de juliol del 2012 a les 20.00 h

DIUMENGE 29 JULIOL 2012

Àngel Daban, Jordi Toniatti, Macedònia, Electrotoylets, Marge d'Error, Amelie, Els Catarres, Els Cremats, Pere Tàpias, Poble que Canta, Josep Tero, Biel Majoral, Miquel Gil, Pi de la Serra, Gospelsians, De Calaix, Jaume Arnella, Carles Belda, Refugi (Joan Reig d'Elis Pets), Terratombats, Joan Dausà i Els Tipus d'Interès, Alfons Encinas (Els Trobadors), Canimas, Bloc Quilombo, Xirois, Santi Arisa, Miquel Abras, Deskarats, PulpoPop, The Gruixut's, Dekrèpits, Brams, Kitsch.

COMPRAR ENTRADES MÉS INFORMACIÓ

Canvi de municipi

Tenim 1.853 municipis amb continguts locals. Trieu-ne un:

Llista municipis

Darrers municipis visitats:

- Barcelona

Fés [Barcelona/Nacional](#) la pàgina d'entrada

Més de 45.000 persones amb dificultats han aconseguit una feina

Obra Social "la Caixa"

Ofertes de treball a Barcelona

CONSERGES
OFICINA DE TREBALL DEL SOC
11/07/12 14:24 - BARCELONA

LIMPIADORA MEDIA JORNADA
BARNAPORTERS, S.L.
11/07/12 13:55 - BARCELONA

+ Més feines

FEINA ACTIVA

Portal de feina de la Generalitat de Catalunya

Publicitat

Anuncia't a Barcelona a partir de 3,2 € al dia

Enquesta

COMENTARIS

Identificar-me. Si ja esteu registrats, abans d'enviar un comentari us heu d'identificar.

Registrar-me. Per opinar sobre aquesta notícia cal estar registrat.

Nota: Per aportar comentaris al web és indispensable donar-se d'alta en el [registre del Grup Hermes](#) i acceptar les [Normes de Participació](#). No s'admetran registres incomplets ni comentaris que vulnerin els drets i l'honorabilitat de les persones.
El Grup Hermes no es responsabilitza dels comentaris fets pels usuaris ni els comparteix perquè enten que són responsabilitat exclusivament seva. Per aquest motiu tots els comentaris es veuran signats amb el nom, els cognoms i la població de llurs autors.
El Grup Hermes es reserva el dret de no publicar els comentaris que no s'ajustin a aquestes normes.
Si té problemes per fer comentaris comprovi [les solucions als problemes més habituals a l'apartat corresponent a l'ajuda](#).

Què us semblen les mesures anunciades per Mariano Rajoy?

- Molt bé, és el que cal fer per salvar l'euro
- Bé, però s'haurien d'haver adoptat fa temps
- Malament, aturaran encara més l'economia
- Molt malament, com sempre afecten els més febles

Vota Resultats

PUBLICITAT

Vols preparar-te pel Grau de Psicologia?

Cinema a Barcelona



Quina pel·lícula vols veure?
A quina sala de cinema vols anar?

PUBLICITAT



DICCIONARIS

Consulteu aquí els diccionaris

مادريتي-ريال مدريد
in the form of an
madri... typically
marketing? ...

Més llegides

12/07/12 02:00 MADRID.

"No podem triar"

12/07/12 02:00 BARCELONA.

Nou IVA, fins a 600 euros més per llar

12/07/12 02:00 BARCELONA.

"Espanya: la paparra que ens xucla"

12/07/12 02:00 COTLLIURE.

El segell buit d'Andorra és una creació nord-catalana

12/07/12 02:00 BARCELONA.

L'ANC 'retirará' banderes espanyoles dels ajuntaments

12/07/12 02:00 BARCELONA.

Darrer intent

12/07/12 02:00 GIRONA.

El Girona es treu de sobre Acciari i reobre la via de Jordi Matamala

12/07/12 02:00 MATARÓ.

"Els corsaris eren pescadors que es feien un sobresou"

12/07/12 02:00 GIRONA.

Galleda d'aigua freda en plena temporada turística

12/07/12 02:00 BARCELONA.

El 90% d'ajuts a la dependència són per als cuidadors familiars

Tradueix-nos - Translate

Tria idioma - Select language

Troba'ns a Facebook

Could not retrieve the specified page. Please ver

Google +

El Punt Avui a  [Segueix-lo](#)

+1



+400

Segueix-nos a Twitter

 **Follow @elpuntavui** 22.8K followers

[Qui som](#) [Avisos legals](#) [Publicitat](#) [Posar com a pàgina d'inici](#) [Índex](#)

Copyright © 2009-11. Grup Hermes. Versió v.1.1

EL PUNT AVUI  **PRESENCIA** **L'ECONOMIC**

El Grup Hermes: [El Punt Avui](#) | [Presència](#) | [L'Econòmic](#) | [El Quiosc](#) | [Club del Subscriptor](#) | [El Punt Habitatge](#) | [Avui.tv](#) | [Blogs](#)

El Punt Habitatge: [Venda de Pisos a Girona](#) | [Venda de Pisos a Barcelona](#) | [Venda de Cases a Badalona](#) | [Venda de Cases a Castelló d'Empúries \(Girona\)](#) | [Lloguer de Cases a Barcelona](#) | [Lloguer de Cases a Girona](#) | [Lloguer de Pisos a Costa Brava \(Girona\)](#) | [Lloguer de Pisos a Costa Daurada \(Tarragona\)](#) | [Lloguer de Pisos a Barcelona](#)

El Quiosc: [El Punt Avui](#) | [El 9 Esportiu de Catalunya](#) | [Presència](#) | [L'Econòmic](#) | [Sortim](#) | [Catalonia Today](#) | [B30](#)

Ginys: [Llistat de notícies](#) [Ticker](#) [RSS personalitzat](#) [Feed Atom](#)

Amb el suport de

